

## El tapiz de Cervantes. Hacia una epistemología de la traducción

El juicio adverso en torno a la traducción que aparece en *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* (II, cap. LXII) nos permite una reconstrucción del pensamiento histórico sobre la actividad traslativa, que plantea numerosas similitudes en las diferentes tradiciones culturales europeas. Un análisis paralelo de otros testimonios coetáneos sobre el argumento en Inglaterra, Francia y Alemania arroja luz sobre una serie de constantes en torno al concepto “traducción” durante los siglos XV, XVI, XVII y XVIII: el peso del canon estético grecolatino, la concepción de la traducción como copia del original, la conflictiva relación entre el traductor y el autor, así como la importancia del efecto domesticador sobre el texto traducido. Los comentarios históricos, más o menos esporádicos, sobre el arte de traducir, son los únicos elementos de juicio con los que contamos para reconstruir una epistemología de la traducción, herramienta necesaria para el desarrollo de una reflexión teórica sobre la disciplina.

La visione negativa di Cervantes sull'arte del tradurre (*Don Chisciotte della Manzia*, II, cap. LXII) ci permette di ricomporre un pensiero storico sull'attività traduttiva dove sono rintracciabili non pochi aspetti comuni a tutte le tradizioni culturali europee. Altri testimoni riguardanti questo argomento rendono palesi certe ricorrenze evidenti in autori inglesi, francesi e tedeschi del Quattrocento e del Cinquecento, che fanno cenno all'importanza del canone estetico grecolatino nonché al rapporto conflittuale tra autore e traduttore. La traduzione viene dunque ritenuta come una copia sbiadita dell'originale, come un testo “addomesticato” dove il lettore potrà individuare gli elementi estetici, espressivi e culturali della lingua di arrivo. L'assenza di una epistemologia della traduzione ci costringe all'analisi di giudizi spesso episodici e poco consistenti sul lavoro del traduttore, indispensabili nonostante per lo sviluppo di una riflessione storia sulla materia.